

Estudi	8036 - Màster en Estudis de Traducció
Codi de l'assignatura	31338
Nom de l'assignatura	Estil i traducció
Curs	—
Trimestre	T1
Nombre de crèdits ECTS	5 / 10 (tria)
Hores de dedicació de l'estudiant	125 / 250 (tria)
Professorat de grup gran	Marcel Ortín
Llengua de la docència	català

Competències (generals i específiques del pla d'estudis)	Objectius avaluables o resultats d'aprenentatge <i>(relacionats amb la competència corresponent)</i>
<p>Capacitat d'anàlisi i síntesi</p> <p>Capacitat de raonament crític</p> <p>Comunicació oral i escrita en les llengües pròpies</p> <p>Coneixement de les cultures pròpies i estrangeres</p> <p>Capacitat de treball individual i en equip</p> <p>E1. Capacitat per entendre les estructures lingüístiques i les convencions estilístiques de les llengües de treball (A: català o espanyol; B: anglès)</p> <p>E2. Capacitat per contextualitzar i usar construccions lingüístiques i convencions equivalents en les llengües A i B.</p> <p>E3. Capacitat per reconèixer elements culturals i socials en comunitats lingüístiques de les llengües A i B.</p> <p>E4. Capacitat per trobar i utilitzar informació sobre coneixements especialitzats en un o més àmbits temàtics dels textos / discursos.</p> <p>E5. Capacitat per identificar, descriure, contextualitzar i classificar amb claredat fenòmens de traducció o conceptes teòrics de traductologia amb claredat.</p>	<p>Familiaritzar l'estudiant amb la noció d'estil i amb les reflexions sobre l'estil al llarg de la història.</p> <p>Donar-li instruments d'anàlisi estilística de les obres literàries, en particular de les traduccions.</p>

Continguts	<p>La noció d'estil.</p> <p>L'estil segons la retòrica i la poètica clàssiques (Aristòtil, Quintilià, Longí, Demetri).</p> <p>Els estudis d'estilística aplicats a la literatura i a les traduccions: de l'estilística idealista a l'estructuralisme.</p>
-------------------	---

Metodologia docent	<p>Explicació dels conceptes principals.</p> <p>Lectures seleccionades (textos clàssics de la disciplina).</p> <p>Anàlisi de l'estil en textos literaris (originals i traduccions).</p> <p>Exercicis d'aplicació.</p>
---------------------------	---

Avaluació	<p>Els criteris seran l'assistència i la participació activa (especialment en les sessions de seminari), així com la qualitat dels exercicis que es demanaran.</p>
------------------	--

Fonts (5 títols de bibliografia recomanada)	<p>Aristòtil, <i>Retòrica</i>. Trad. cat. de J. Leita, estudi intr. d'A. Blecua (Barcelona: Laia, 1985). Trad. angl. d'H.C. Lawson-Tancred (Londres: Penguin, 1991).</p> <p>Aristòtil, <i>Poètica</i>; Longí, <i>Del sublim</i>; Demetri, <i>De l'estil</i>. Trad. angl. de S. Halliwell, W. H. Fyfe (rev. per D. Russell) i D. C. Innes (Cambridge, Mass.: Harvard U. P., 1995).</p> <p>Leo Spitzer, <i>Lingüística e historia literaria</i> (1948), trad. de l'alemany i de l'anglès, Madrid: Gredos, 1961.</p> <p>Roman Jakobson, "Linguistics and poetics" i "On linguistic aspects of translation", dins <i>Language in Literature</i>, a cura de K. Pomorska i S. Rudy. Cambridge, MA: Harvard UP, 1987. (Trad. al cat.: <i>Lingüística i poètica i altres assaigs</i>, a cura d'Àlex Broch, trad. de Joan Casas, Barcelona: Ed. 62 - Diputació de Barcelona, 1989.)</p>
--	--

La programació de les activitats setmanals es detallarà a l'Aula Global de cada assignatura.